Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasycę go długimi dniami\* I ukażę mu moje zbawienie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasycę go długim życiem I ukażę mu moje zbawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Długimi dniami go nasycę i ukażę mu moje zbawienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Długością dni nasycę go, i okażę mu zbawienie moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Długością dniów napełnię go, a okażę mu zbawienie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nasycę go długim życiem i ukażę mu moje zbawienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Długim życiem nasycę go I ukażę mu zbawienie moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obdarzę go długim życiem i ukażę mu swoje zbawienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasycę go dniami długimi i ukażę mu moje zbawienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nasycę go długim życiem i pozwolę mu oglądać moje zbawienie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб сповістити, що Господь Бог мій праведний і немає в Ньому неправедності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasycę go długim życiem i ukażę mu Moje zbawienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Długimi dniami go nasycę i dam mu ujrzeć zgotowane przeze mnie wybawienie. |

1. 1) <x>240 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 11QPsAp a frg, ww. 14-16 jest krótszy: (W JHWH ro)zmiłowałeś się i (wyratuje cię), i (wywyższy cię, i poka)że ci zbawienie (swoje. Sela). (…) I odpowiedzą: Amen, amen. Sela. W tekście: לה ̇ס )נו אמן אמן (ויע )תו סלה (אך בישוע )ישגבך ויר (ו )יפלטך ( ̇שקתה ו )ביהוה ח . [↑](#footnote-ref-3)